

The Classical Review

<http://journals.cambridge.org/CAR>

Additional services for *The Classical Review*:

Email alerts: [Click here](#)

Subscriptions: [Click here](#)

Commercial reprints: [Click here](#)

Terms of use : [Click here](#)



A Bodleian MS. of Juvenal

E. O. Winstedt

The Classical Review / Volume 13 / Issue 04 / May 1899, pp 201 - 205
DOI: 10.1017/S0009840X00078409, Published online: 27 October 2009

Link to this article: http://journals.cambridge.org/abstract_S0009840X00078409

How to cite this article:

E. O. Winstedt (1899). A Bodleian MS. of Juvenal. The Classical Review, 13, pp 201-205
doi:10.1017/S0009840X00078409

Request Permissions : [Click here](#)

ON PROPERTIUS III. XV. 31-34.

Ac ueluti magnos cum ponunt aequora motus
 Eurus ubi aduerso desinit ire Noto,
 litore sic tacito sonitus rarescit harenae,
 sic cadit inflexo lapsa puella genu.

These lines describe Antiope, driven from Thebes by her rival Dirce. In v. 33 *sic* has been taken in two ways:

(1) As introducing the *secundum comparationis* to v. 31-2. So Lachmann, who refers the *sonitus* to v. 27 above:

Saepe uago Asopi sonitu permota fluentis ;

Sic in v. 34 he refers to that usage which he illustrates on I. xxiii, 6, in the sense of 'in hac rerum conditione; cum aliud quid sit aut esset.'

Objections to this view are among others: (a) that, as Lachmann himself remarks of another interpretation, 'nullum quod logici dicunt tertium (habet):' the dying away of the storm is naturally compared to the gradual loss of consciousness by Antiope, an aspect of nature and a mental state being thus contrasted: the virtue of 31-2 is in great measure lost if they are to be compared to another aspect of nature.

(b) *litore* in 33 is unpleasantly ambiguous after *aequora*, *Eurus*, *Noto*: we immediately think of the sea-shore.

(c) *sonitus...harenae* is pointless and unnatural when used of the action of a *river*: it is only suitable for what Tennyson describes in more forcible metaphor as 'The shriek of a dying beach dragged down by the waves.'

(2) The second way in which *sic*, v. 33, has been taken is in the sense above referred to 'in hac rerum conditione.' Keil in his *Program* (Bonn, 1843) p. 10 well states the difficulty which then confronts us. '*Sic* si scribis [in 33] ut ratio significetur qua fiat ut sonitus rareseat . . . magnopere id languet post positam in priore enuntiatione cum particulam, nec intelligi a quoquam poterat.' And to the trouble occasioned by the first *sic* ample testimony is borne by the proposal to punctuate v. 34 thus:

sic (cadit inflexo lapsa puella genu)

35. sera tamen pietas eqs. : so Müller in his text.

But this course, awkward as it is, does not relieve us, for to my ear at least v. 34 naturally ends the simile, and anything further is intolerable.

Now in v. 33 A F D V have not *sic* but *si*. I venture to think that the true reading is to be regained by a slight change:

Litore sollicito sonitus rarescit harenae.

Sollicitus is exactly the word needed to describe the disturbance caused by a storm, on e.g. the sea (Verg. *Georg.* IV. 262): cf. Lucretius' application of it to *motus*. At Lucr. V, 1214, O and Q have *et taciti* for the true reading *solliciti*.

We thus get rid of the *ignis fatuus* in v. 33, and the application of the simile of 31-33 to Antiope is naturally introduced by the emphatic position of *sic* in v. 34.

J. A. NAIRN.

A BODLEIAN MS. OF JUVENAL.

WHILE glancing at some of the disputed readings of Juvenal in a Bodleian MS. (Canonicianus 41, a Lombardic MS. of the eleventh century), I was surprised to find that Mercier's emendation of *Sat.* xv. 75 (ex veteri scriptura 'praestant instantibus omnes'), which is adopted by Friedländer and by Mayor (4th ed.)

terga fuge (Mayor fuga) praestant instantibus ombis

at last receives manuscript authority; as also does O. Jahn's emendation hic asianorum (iii. 218). Other interesting readings

are signator. falso (i. 67) and those at i. 169 and vii. 15.

After *Sat.* vi. 365 are inserted the following 34 lines:

In quacumque domo uiuit luditque professus
 Obscenum. et tremula promittit omnia
 dextra.

Inuenies omnis turpes similesque cinedis
 His uiolare cibos sacraeque adsistere mensae
 Promittunt. et uasa iubent frangenda
 lauari

Cum colocintha bibit uel cum barbata
 chelidon.

Purior ergo tuis laribus meliorque lanista,

In cuius numero longe migrare iubetur cf. xi. 6-8.
 Psillus et eupholio. quid quod nec retia turpi
 Iunguntur tunicae. nec cella ponit eadem
 Munimenta humeri pulsataque arma tridentem. cf. viii. 200-210.
 Qui nudus pugnare solet pars ultima ludi
 Accipit as animas. aliosque in carcere neruos.
 Sed tibi communem calicem facit uxor. et illis
 Cum quibus albanum surrentinumque recusat
 Flaua ruinosi lupa degustare sepulchri.
 Horum consiliis nubunt subitaque recedunt.
 His languentem animum seruant et seria uitae.
 His clunem atque latus discunt uibrare magistris.
 Quicquid preterea scit qui docet hand tamen illi
 Semper habenda fides. oculos fuligine pascit.
 Distinctus croceis et reticulatus adulter
 Suspectus tibi sit. quanto uox mollior. et quo
 Sepius in teneris herēbit dextera lumbis.
 Hic erit intecto fortissimus. exuit illic
 Personam, docili[s] thais saltata tripallo (s erased).
 Quem rides aliis hunc mimum sponsio fiat
 Purum te contendo uirum contendo fateris
 An uocat ancillas tortoris pegula. noui
 Consilia. et ueteris quaecumque monetis amici cf. vi. 346-347.
 Pone seram cohibes. sed quis custodiat ipsos
 Custodes. qui nunc lasciuā furta puellae
 Hac mercede silent. crimen comune tacetur.
 Prospicit hoc prudens. et ab illis incipit uxor (cf. vi. 348).

In my collation I have usually omitted mistakes in spelling; such as a confusion of b and v (this is very common; in the text alone I have noticed 31 instances of b = v, and 5 of v = b); of j and g (always in iugera (iuiera)); of c or ch for g, and of g for c; of N for H or H for N (e.g. heading of x. de uotis nominum); of c or s for t; of qu for c (quoquere xv. 167) and d for t (adlas). Mihi and nihil are consistently spelt michi and nichil, except when mihi appears in the contracted form ⁱm, and the uncontracted form diis and Antonii is

always used as is contempnere. It is noticeable that, though the Greek is generally misspelt, several words, notably *κακοητης* (vii. 52) and *ψηκας* (vi. 491), are spelt in Greek characters, which are usually found in Roman. In the scholia on the contrary the Greek words *ἀπο τοῦ πρῶτου* iii. 210 appear as apo tu prinu; and mediaeval forms sometimes occur e.g. iusta (= iuxta). (The text with which I have collated it is Friedländer's).

Incipit iuuenalis liber primus

[I]

1 codri. 24, 25 omitted. 49 ac. 50 ac. 53 herculeias. 67 signator. falso. Between 77 and 78 is introduced 88 (a later hand adds h† in the margin, which is taken up by another † after 87). 98 et. 102 et adsum. 114 habitat. 126 quiescit. 150 dices mihi forsitan. 152 liberet by a later hand over an erasure possibly of libertas. 157 deduci(s) altered by later hand to t. 161 uerum. 168 ira. 169 anim(e) ante tuba(s) (the letters in brackets are erased and i. sonante written over by a later hand; but I think there is no doubt that the first of them was e).

[II]

de philosophis obscenis. et fictis
 6 horum est. 24 grecos. 30 reuocarat. 34 omnia uitia fictos (in the margin by a later hand ultima). 38 ad quem (over an erasure). 45 nam plura. 46 omits que.
 49 Tedia. 64 fug(ere) the letters in brackets later. 68 pollincas...labulla. 77 omitted and written along both margins, one by a Lombardic hand, one later. 92 bapte laxare cotillon, altered by a later hand to lassare cociton. 93 tectum. 94 pingetque. 106 bebriaci campo s(ese) affectare palatii (the three letters in brackets are written over an erasure, and by a later hand studium is added in the margin). 107 faciem. 115 ^{od} qui (i crossed out and od added by a later hand)...^{un}qd (d later). 138 nequeat (un later). 139 qd (d later). 146 catulis paulisque. 159 istinc. 160 iuuercae.

[III]

de incommodis urbis et de egressu umbricii.
 18 praestantius. 19 aquae. 29 arcturius. 34 hi omitted. 36 uulgi with an erasure? of -us. 37 quemlibet. 46 mandant. 61 acheae. 63 summit richidimpna. 68 feruet (fert in margin by later hand). 79 ad summam. 82 recumbit. 94 dona. 105

alienum. 109 nihil aut ab. 120 herimachus. 131 serui. 133 cacilenae. 134 atque iterum. 148 lacerna est (est added in margin). 156 in. 158 iuuenemque. 167 cenacula. 168 negauit. 177 quales hic (e added by later hand in margin). 188 prestant. 212 asturi. 215 occurrit. 217 polideti. 218 hic asianorum (in the margin by a later hand phecasianorum). 224 paratur. 237 uicorum flexu. 240 liburno. 245 qui sequitur ferit. hic cubito ferit. 254 sartae modo. 259 e. between 280 and 281 is inserted 290. 285 atque. 305 crassator. 321 conuelle.

[IV]

Haec satira de crispino aut rombo.

4 delicias uiduae...asperratur. 9 uictata. 13 serio. 18 artificis in munere. 22 emit sibi multa. 25 pretium. 31 ructaret. 43 torpentis. 46 praepone. 59 huc. 60 suberat. 63 at. 67 saginis. 75 primus. 76 iamque sedet. 96 destinata. 98 inde fit. 125 magna. 126 britannos. 146 duxerat. 147 getis...sigambris.

[V]

De cenis contumeliosis et de parasito.

4 galba. 10 possis. 15 raro. 24 qualis cena tamen uinum. quo. 38 berullos. 63 and 64 are transposed. 69 agitant. 70 factus. 71 artocopi...fingis amente. 74 uix. 80 distendat. 84 confractus (in margin by later hand constrictus) gamarus. 88 dabitur. 90 and 91 are transposed. 108 mittebatur. 116 fumat...traduntur. 121 spectas. 138 tunc...paruulus. 142 simul. 144 minasque (nim later).

[VI]

de incomodis meretricum. Liber secundus.

18 ac...et. 46 mediam. 48 in iunoni. 52 postibus exedens. 65 et omitted. 68 thimeles. thimele. 75 exspectes. 77 glaprius. 81 milionemque. 109 saepe. 120 sic. 126 omitted. 137 quingenta. 153 cum iam. 156 beronicis. 159 nudo. 172 deponere. 193 ΖΩΗ. ΚΑΥ. ΨΚΛΗ. 210 added by later hand at bottom of page. 213 hac hortante nihil haec si non nolit emetur. 222 feceris. 224 uiris. 245 loco(s) (s erased). 247 aut quis. 248 que cauat. 264 ridet. 274 atque exspectantibus. 273 amare (m later). 276 tu tibi tu curuca. 280 die quintiliane. 282 quod tu. 295 istros. 307 nonae conlaetia. 308

maura pudicitiae. 316 ululante priapo. 320 laufeia. 321 et. 322 frictum. 323 palmam...aequat. 328 et toto pariter. 329 dormitat. 332 ueniet. 340 figura est. 344 added by later hand in margin. 347 cohibe. 357 domi est. 364 semper tollatur. 365 repetunt quanti sua, and after this line comes the insertion quoted above. 373 tantum damno, and after this verse

magnum pueros uera ac miserabilis urit debilitas. follisque pudet cicerisque relictis.

385 lamiarum nominis alti. 386 cum farre. 395 ut uideo. 399 quae possit. 404 decipiat. 408 famamque. 413 quod. 416 hic. 429 terram lotio. 430 aut lota. 479 flagellis. 486 praefectura domo. 490 componit. 491 ΨΗΚΛC. 497 matrona. 498 cesset. 501 tanti. 505 est omitted. 527 calidasque. 528 edem. 537 caduceo. 539

lacrimae (ae erased and is added later). 550 tracto (ta later), 551 rimatur et. 561 longe. 563 ciclade. 565 hic tetricae longo. 569 haec tamen ignorat. 571 qui. 575 petenti. 585 feret frix. 587 aliis. 603 delata. 606 omnes. 635 scilicet egressi et finem. 643 magicis. 647 nocentem. 648 et rabie. 660 praegustaret.

Decimici iunii iuuenalis satirarum liber ii. explicit.

Incipit eiusdem liber iii. de sterilitate studiorum.

[VII]

8 in arca. 13 equitesque bithini (the last word is written over an erasure by a later hand, which has also added bichini in the margin. The traces of the first letter of the word erased look like a, so possibly it was asiani). 20 nos. 22 alicunde...expectanda. 25 conscribis. 27 calamos. 39 aut. 40 maculonius. 50 ambitiosos. 52 ΚΛΚΟΗΤΗC. 73 albiolos. 80 et serano. 91 bareas. 99 petit. 101 damnata. 105 tecto. 118 fingantur. 120 afrorum...bubbi. 123 in federe. 124 petet. 135 est tamen. 136 illis. 142 posita. 144 cossus. 149 imponere. 150 uecti. after 153 a line perferret inductis turbata et sobria ceris inserted by a later hand. 154 cambrae. 156 diuersa parte. 159 leua in. 160 non. 165 quod. 166 ast alii. 167 et...conclament. 176 chrisochonus. 177 scindens. 185 condat. 193 ioculator. 198 fies. 201 triumphos. 204 tresimachi. 214 qui. 215. enceladi. 218 acoeneteus. 219 franget. 235 archemori. 236 siculus. 238 exigit. 242 curas et.

[VIII]

De nobilitate insipientium.

4 nasumque. 5 coruini. 7 omitted. 8 famosos. 11 ortus. 13 maga. 17 squa-
lentes producit. 33 paruam. 38 sis. 49
gente. 62 corithae. 67 nepotis. 68
primum. 88 accipiet. 89 et omitted. 90
regum exu(c)ta (the c is erased). 93 tutor.
117 istis. 124 iacula. 125 uerum without
est. 131 tum. 133 ping(u)as (u erased).

135 ambitus. 139 clarumque (a later).
147 damasippus (also 151 and 167). 148
multo suffamine consul. 152 nusquam.
155 torumque. 159 udus. 163 dicit.
174 aut...aut. 191 quis. 195 hinc atque
hinc pulpita pone. 198 principe natus.
201 aut pugnans. 202 et damnat, 203
frontem. 207 credamus tunicae. 223 quid.
224 atque illae generosi. 225 saltu. 226
gragae. 229 antignones. tu personam men-
alippes. 233 parastis. 239 gente. 241
non. 256 plebe. 258 serua(n)tur (n de-
leted). 264 codice. 266 eduxit. 274
prim(is) altered later to ys.

[IX]

Querella naeuoli. de rege impudico. ad cre-
pe re ium.

14 prestabat calidi circumlita fascia uisci.

25 celebrare. 37 $\lambda\iota\tau\omicron\varsigma$. $\rho\lambda\gamma\kappa\omicron\varsigma$.
mores ^{corrumperem} ciuitatis (by later hand) ^{malos}
 $\lambda\eta\alpha\rho\alpha$. $\kappa\upsilon\eta\iota\delta\omicron\varsigma$. 40 atque cauet.
46 tener. et. 53 tractas. 68 seruorum
mense decembri. 76 omits ego. 84 aut
totum (in margin by later hand actorum).
96 added later in margin. 100 careas.
106 clament omnes. 109 librarius. 117
laufeia. 118 recte cum...tunc his. 119
placed after 123. 120 causis. 121 nam.
132 conueniunt. 146 pingat. 148 regatur
with top of e erased.

[X]

de uotis nominum.

2 discernere. 5 concupis. 9 et torrens. 21
et nocte...umbras. 24 crescunt. 29 a. 30
alter. 31 cuius. 35 praetexta et trambeae.
40 quantum. 46 loculis. 64 patellae. 68
quicquid. 73 tremens. 74 nursia. 78
effugit. 87 huius. 88 astricta...trahit. 91
sellas. 96 cupies. 97 tantum. 102 uacuis-
que. 103 quod. 114 ac. 116 partam.
122 ratam. 131 parante. 141 ullam. 145
ficus. 146 facta [150 alios]. 155 acti. 160
abit. 162 in margin by a later hand iugu-
lare. 163 quaeres humana(que) (que later).
171 munita [175 constratum]. 184 crederet.
189 hoc alius coelumque tuens, hoc pallidus
optas. 197 omits ille. 211 situe. 246 si

quiquam. 254 socio. 263 quo iam. 272
quod. 274 iusti quem uox. 295 rutilae
est. 299 sabinas. 300 modestum. 302
tribuit. 303 quod. 304 uiris. 308 lori-
pedem uel. 310 nunc igitur. 311 crimina.
318 exigere irati debent. 326 erubuit certe
ceu fastidita. 331 hinc. 344 melius leuius-
que. 345 praebenda gladio pulchra est.
351 capti. 354 attamen ut. 359 queat
omitted. 365 sed te.

[XI]

de comparatione uictus.

6 ardens. 16 emuntur. 24 quantum.
27 $\kappa\eta\omega\theta\iota$ $\varsigma\epsilon\lambda\gamma\theta\omicron\eta\eta$. 52 patria. 55
et omitted. 57 uita nec. 58 sed. 62 ille...
contingit. 67 uirgum. 73 que omitted.

85 daret...carnem. 89 ^{re} ferens (re later).
91 fabricios rigidique seueros. 93 ducit
habendum. 94 oceani. 96 tectis. 106
clipeo fulgentis in asta omitting in before
clipeo. 107 que omitted. 113 occeno. 118
in usus. 121 damna. 134 his umquam
ulla. 139 phoenix opterus. 148 magno
erit cum poscis. 156 pugillares. 161 after
this line the order is 166, 165, 162. 166
narras. 168 ipsa. 169 magis written
above the line. 188 numida (in margin
later h.).

[XII]

de reditu Catulli amici sui.

1 carior. 3 cedimus. 17 fulgoris ictum.
18 euasi. 23 tamque grauis (in margin by
later hand tam grauitur. 47 olimpi (h
later). 48 nunc quis. 59 teda. 63 uectores.
65 almi. 71 edis. 73 mirabile. 81 tunc
stagnante sinu...ubi. 88 certa. 93 neu.
95 licet. 114 sacra.

Explicit liber quartus. Incipit quintus.

[XIII]

4 urnam. 13 laborum. 18 proficis usu.
19 equidem. 26 numero. 28 nona. 35
mouerat. 44 etiam. 50 aut omitted. 55
assurrexerit. 57 farra et maioris. 65 ut
monstrum...et miranti. 73 ille. 86 sunt
qui in fortune iam. 97 ne dubitet. 102 et
omitted. 107 confirmant cunctae later al-
tered to tunc. 119 bacilli. 126 detestabile
fatum. 131 dolores. 139 sardonius. 140
te nunc delicias. 150 que omitted. 158
occidit. 168 paruus. 171 et illic. 172
assidue quamquis spectetur. 178 bene sospes.
179 minim(is) altered to ys. 188 errores
exiit omnes. 193 putas. 195 quatiens.
206 pariter tota. 208 uoluptas. 210 contra.
212 et. 213 misellis. 242 fictum...pudorem.
248 numinis.

[XIV]

de institutionibus ad fuscinum, quod institutio in natura.

After 1 et quod maiorum uitia sequiturque minores. 5 ritillo (in margin fritillo). 7 concedit. 11 puero nondum, over an erasure, by a later hand. 16 a of atque over an erasure by a later hand...animos. 25-6 carcer rusticus. 29 nunc ac caeras. 30 mechos. 33 subeant. 39 uestra. 43 usquam. 45 ac procul. 49 obstat. 50 quam. 52 et cum. 61 descendit. 62 lauet. 63 infantis or insantis altered by erasure of half the n and the s or f to irantis. 66 omits sit. 70 populo ciuem patriaeque. 73 artibus huncque quibusque. 79 magni omitted. 82 tunc. 83 leuabit. 85 gustauerit. 86 cetrionius. 89 grecis a longe. 104 solitos with it erased. 110 mente. 111 laudatur. 115 atque uerendi. 117 malo. 120 mirantur opes hi nulla. 121 putant inuenes hortantur ut illam. 122 uiam. 124 nimias. 130 cenae omitted. 131 concam...lacernae. 132 putridoque. 139 crescit. 147 huius omitted...mittuntur. 149 habeant. 150 quod altered to quot. 152 fedae. 153 hoc. 158 post haec. 164 ea. 173 uenenum. 176 indomiti. 182 raris. 188 adque. 199 trepido. 206 poetae. 208 pueris uetulae poscentibus asse. 209 A et B. 210 quaecumque. 211 possim. 217 longi. 218 falsus testis erit. 219 et omitted. 220 flatam. 223 confer. 229 omitted. 232 mequisque. 239 pectore quanto. 241 sulcis iones. 243 surrexerat. 250 sed. 255 aut pater aut rex. 263 licet cibeles. 267 quantu coricia. 269 a (si)culis sacci(s) (the bracketed si and s are erased). 270 pingui. 273 merce. 285 torretur. 286 agamemnonia. 295 an forsitan. 301 exiguusque cibus. 316 sed. 322 claudere.

[XV]

de religionibus aegypti ad uolusium bythinicum.

5 corde. 7 illic ceruleos. 9 cepe ac. 18^{go} lestrinas et ciclopas. 20 cyanes. 22 aut. 24 nimium. 25 deduxerat. 27 hos..uino. 35 compos. 51 ienuinum. 64 seditione. 65 quale(muel) muel, over erasure, by later hand. 75 terga fuge celeri praestant instantibus ombis. 76 umbrosa et tentyra palmae. 77 hinc. 78 praecipitant...sectrum. 79 frustra. 89 tantum. 104 uiribus. 106 uescebant et. 114 saguntos. 117 carmine. 120 hos aut quae. 124 bistonos (written over it by Lombardic hand britones). 129 poenas. 135 squaloremque. 151 uetustos. 168 nescirent...excudere.

[XVI]

de caustrensi militia.

1 galle. 2 subeantur. 3 excipiet. 4 secundi. 8 aut. 12 oculos...relictos. 21 curabitis. 22 et omitted. 23 mutinensi. 24 caligatos. 29 quam. 30 pugnos uidit. qui. 38 aut...sacro de limite. 39 plus. 40 uacua...tyrografa. 47 que omitted. 48 illi. 56 labor. 60 lati.

Explicit iuuenalis liber.

alme pater rerum. lumen de lumine uerum. qui dator es lucis passus amara crucis. principium gratum finem concede beatum.

The codex is a small folio $9\frac{1}{2}$ inches high and $5\frac{1}{2}$ broad, marking the quaternions by a \mathfrak{q} or \mathfrak{R} (qr) at the bottom of the page; and ending at the 7th quaternion. On the first page of the 6th quaternion is the symbol

\mathfrak{P} ; and on the first of the 7th \mathfrak{P} ,

probably both standing for prima (pagina). Some of the initial letters show the Irish crosshatching. In the margin there are scholia of the Cornutus class on a few satires, but they are often very illegible. In two cases (*Satires* x. and xv.) the scholia of the first few lines are placed at the head of the *Satires*; in the xvth with a heading de comtu (? commentu = commentario).

There are also interlinear glosses by the original and later hand, sometimes representing different traditions (e.g. i. 33, original hand eliodorus, later p. celer (and at end of line barec sorani)). One of the later hands (about the beginning of the thirteenth century) glosses buccae (iii. 35) by the interesting Plautine word nugigeruli; and the same hand gives on iii. 54 opaci the scholium i.e. obsoni, propter, pinguedinem quia pingues reddit uicinas terras, which seems to favour the suggestion opimi.

The original hand in 23 places marked passages by the word ironice (or ironicos or spelt with an initial y) in coloured Greek or Latin capitals. Similar signs are antiphrasa (= ἀντιπροφρα); 7 times (e.g. iii. 208-211); ipallage (vi. 454-8); Zeuma twice; silemsis (= σίλλησις) (iii. 257-9 and once in a gloss); poeta, poeta loquitur, or uox iuuenalis (e.g. iii. 297), not in capitals. but coloured, and by later hands (not coloured nor in capitals) apostropha once and pleonasmus once.

My grateful acknowledgments are due to Prof. R. Ellis, Mr. F. Madan, and the Rev. W. D. Macray for the kindness they have taken in assisting me.

E. O. WINSTEDT.